TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

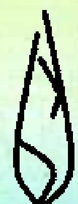
Walt Disney's DONALD VÀ BẠN HỮU

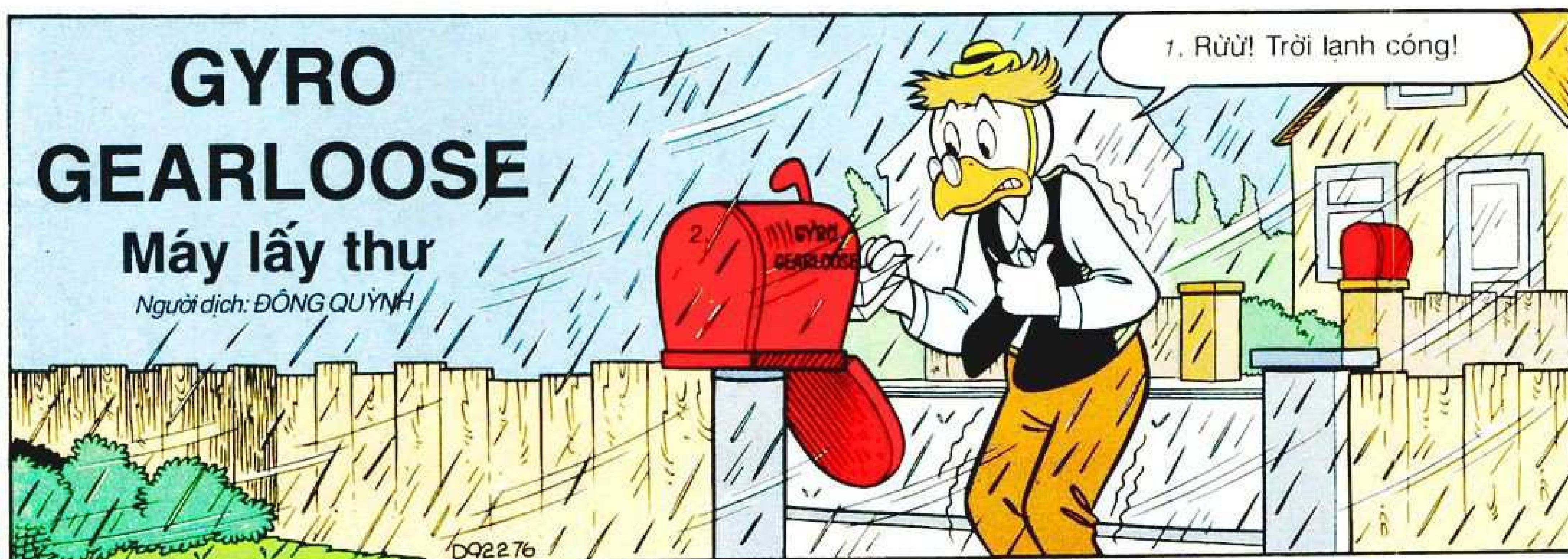
Tập 99



Những chàng cao bồi

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ   THE SAIGON TIMES





1. Brrr! It's freezing cold! 2. GYRO GEARLOOSE





3. There's got to be a solution to this problem 4. Done it!





5. Next morning — 6. GYRO GEARLOOSE 7. Gasp! 8. FLAP!



9. You've got to admit it's smart, eh?! 10. Yeah! But, you could have warned me! 11. BZZZZ

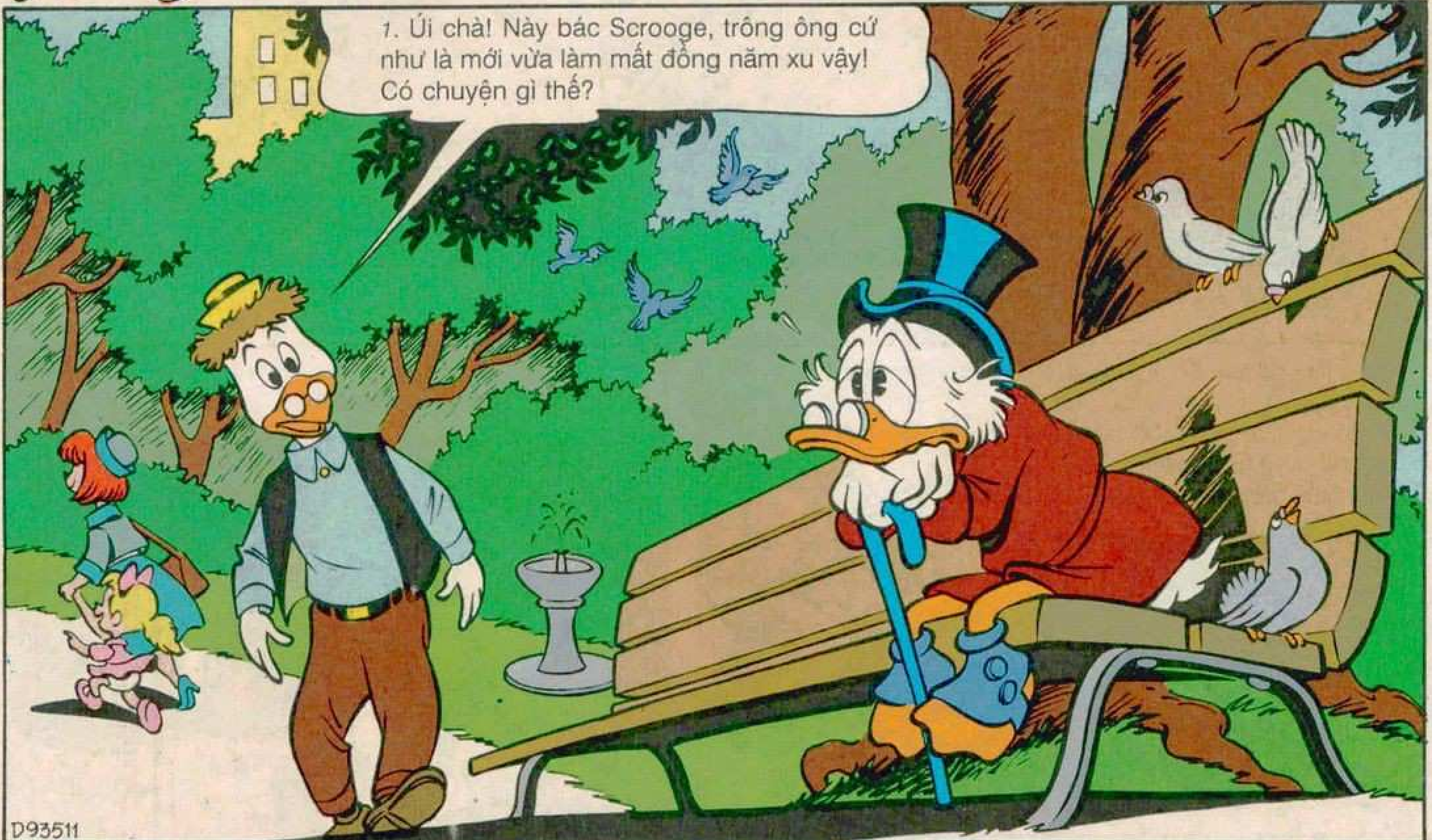
• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG
• Mỹ thuật và bìa 1 : CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1998 • Phát hành tại: 10 Trương Định, Q. 1, TPHCM - ĐT: 8245314
• Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 Giá : 3.500 đ



VỊT DONALD

Sinh sản vô tính

Người dịch: TRỌNG DY



1. Good grief! You look as if you've lost a nickel, Uncle Scrooge! What's up?





2. I can't take it any more! You just can't imagine how trying it is being the world's richest duck! 3. No, it certainly must be very difficult! 4. It's dreadful! Every day I have to give silly speeches at silly clubs and conventions!





5. Not to mention all the schools I have to inaugurate, all the statues I have to unveil, all the boats I have to lau... 6. Calm down! I think I have the solution to your problems! 7. I've just invented a biological duplicator, so now we can make a copy of you and send the copy to all the boring events you don't want to go to yourself!





8. Are you sure this machine is safe? 9. Absolutely! What could possibly go wrong? 10. URGH!





11. I'm sorry! I always forget to take in the rake! 12. Never mind! Now let me (ouch) see that blasted duplicator! 13. There it is! Just enter through that door, and the machine will do the rest!





14. Okay! If this machine can solve my problems you will be well rewarded! 15. If I know Uncle Scrooge right he'll treat me to a hot dog or two! But now the important thing is that the duplicator works! 16. RATTLE!



17. And it certainly does! 18. Yes! You've really managed to make a perfect copy of me! 19. What are you babbling about, Gramps?





20. Right, Uncle Scrooge! Are there any boring meetings you can send the duplicate to? 21. Forget it, numskull! 22. I don't like his attitude! 23. Oh well! He'll probably calm down in a while! 24. But what was that? Is the machine... 25. RATTLE!





26. Good grief! Now the copy has made a copy of itself! 27. So what? If you can do it, so can we! 28. Yeah! Let's do another one! 29. No, no! That wasn't what the machine was meant to be used for! I... 30. RATTLE!



31. I really must insist! 32. Who cares?





33. Hey! You can't do this! 34. Maybe not, but — 35. I thought you told me that this invention was completely safe, Gyro! Humpf!



36. I think I'll have a look around town! 37. And I'm off to the money bin! I've always dreamt about bathing in money! 38. See you! I've just got to get something to eat!





39. Good news, Uncle Scrooge! I've loosened our shackles! 40. Fine! Perhaps we should offer our friend a chair, so he doesn't have to stand and eat! 41. What?





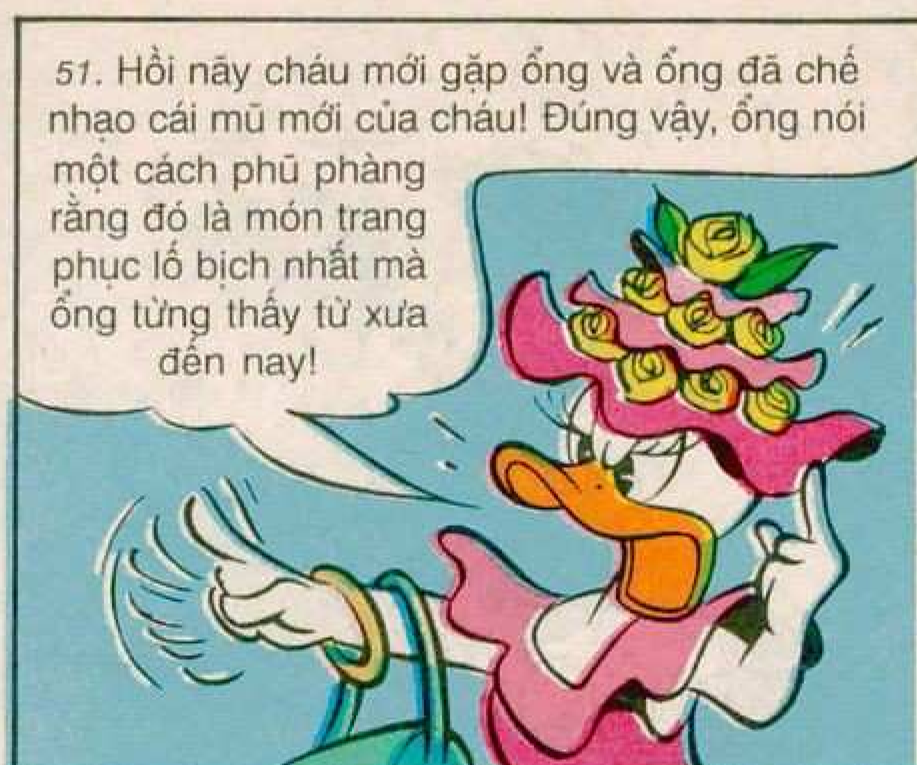
42. No, don't thank me! It's Gyro who's furnished you with this lovely chair! 43. URGH! 44. CRASH! 45. Enough chitchat! We've got to stop the other two before they cause any more mischief!





46. Hi, Daisy! You haven't seen a... 47. How dare you speak to me, Scrooge McDuck? 48. ARGH!





49. W-why on earth did you hit Uncle Scrooge? What's he done to upset you? 50. Well, I'll tell you why! 51. I met him just a moment ago, and he ridiculed my new hat! Yes, he bluntly said it was the most absurd item of clothing he'd ever seen!



52. It must have been one of my cop... 53. Eh, let's not talk about that!





54. The main thing now is to catch them! 55. Quite right! And then I'll let you know what I think of your new invention, Gyro Gearloose! 56. ART GALLERY



57. OUCH! 58. HEY! 59. CRASH!





60. I hope the statue wasn't all that expensive! 61. Oh, it was expensive alright! But so what? Mr. McDuck owns it already! Ha, ha! 62. He bought it fifteen minutes ago! Well, he didn't actually have any money with him, but, if Scrooge McDuck can't pay up, nobody can!





63. Your dumbfounded duplicates have been at it again, Gyro! We've got to put a stop to them! 64. You're right, Uncle Scrooge! And as luck will have it, one of them is standing over there!



65. I'll take that Snobilac! No, on second thoughts I'll buy a dozen! And send the bill to Scrooge McDuck! 66. LUXURY CARS





67. So you want me to pay for your luxury cars, do you? 68. But we'll see about that, you stupid interloper! 69. Keep your hands off, Gramps!



70. W-who are you? And what do you want with Mr. McDuck's car? 71. As I'm the real Scrooge McDuck, I'll do what I want with it!



72. Besides you can cancel the order on the other 11 jalopies! One a decade is enough for me! 73. So, two duplicates down! Only one to go!



74. You won't have to look far for him! He went off to the money bin to amuse himself! Ha, ha! 75. And if my eyes don't deceive me he's already started! Hee, hee! 76. T-those sacks of money are mine!



77. To think the day would come when I was grateful to you for something, Scrooge! 78. This is a nightmare!



79. A fine gesture this, Scrooge! 80. Yes, you should've thought of it a long time ago! 81. Shut up! 82. MONEY HANDED OUT TODAY





83. I should never have listened to Gyro and his stup... 84. URGH! 85. ARGH! 86. THUD!





87. Good grief, Magica! What on earth are you doing here? 88. I've come for your lucky coin of course! 89. Now I must get home to melt it down into a bracelet making me the most powerful sorceress in the world! Ha, ha!





90. Good grief! Do you mean to say you've duplicated yourself 500 times? Isn't the machine getting a bit overheated by now? Ha, ha! 91. Huh!? 92. Who are you talking to? 93. Oh, old number 3 really seems to have the duplicator in mass production!





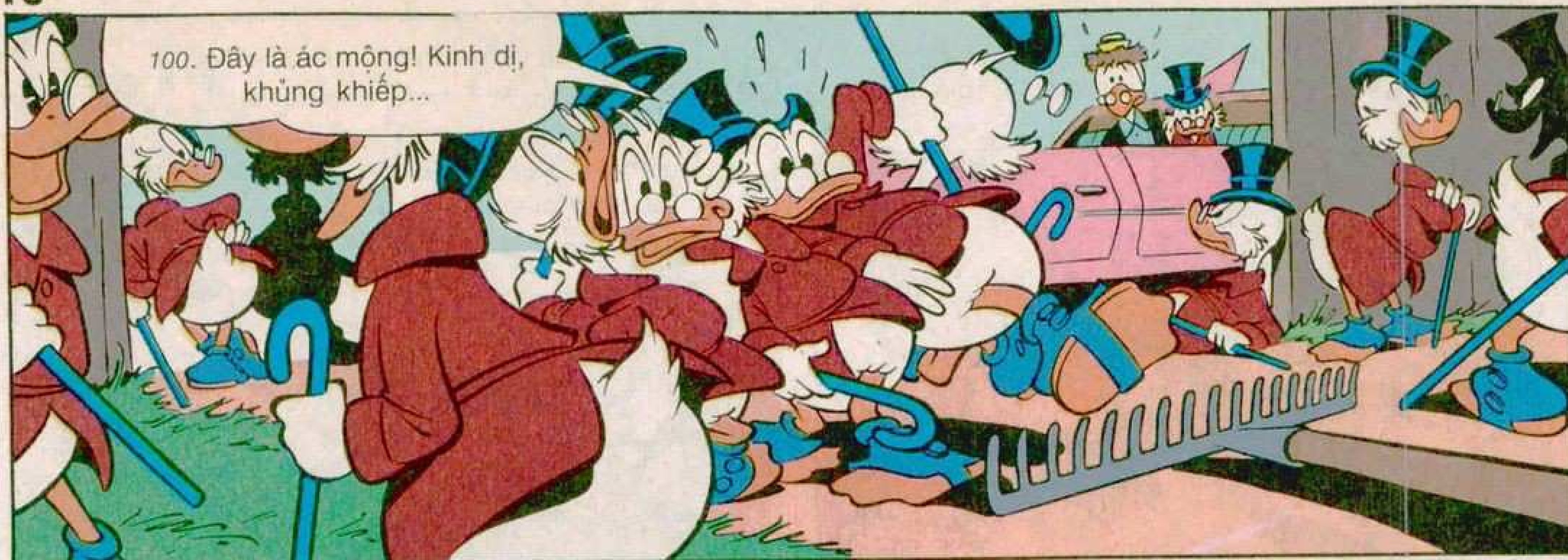
94. B-but I thought we left him on the kitchen floor! Tied up! 95. Pooh! It took him two minutes to struggle free! 96. We've got to get back to your place before we have a real catastrophe on our hands, Gyro!







97. If we don't do something about that dreadful duplicator the whole world will be overrun by Scrooge McDuck copies! 98. Gasp! 99. You said it! We're too late!



100. This is a nightmare! A hideous, terrifying...



101. URGH! 102. W-what has happened? And w-where are all the duplicates? 103. Er, that was quite a knock on the head you received, Uncle Scrooge!





104. So it was just a dream! A hideous, terrifying nightmare! 105. B-but where are you going? 106. I'm just going to make sure that the dream never, ever becomes reality!



107. Well, I don't really know what Scrooge meant, but I guess it's pretty clear that he doesn't want to buy my duplicator!
108. BANG! CRASH!



CHUỘT MICKEY

Đạo sư Goofy

Người dịch: VIỆT DŨNG











1. Ah! Isn't this great, Goofy?! Just smell that clean mountain air!
2. >Grumble!< Mountain climbin' wouldn't be so bad if it weren't all up hill! And I like my air a little thicker!
3. Besides, muh feet hurt, there's a hole in muh sock, and this pack is heavy! So why do we have to go all the way to the top?
4. Because... it's there!
5. Where's your mountaineer's spirit, Goofy? Be like Hillary — he didn't complain all the way to the top of Mount Everest!
6. He didn't?
7. Then he musta done somethin' like this ta make the climb easier!
8. BAAAA!
9. Huh?
10. Yessir, Mick! I'll bet those guys who climbed Everest had plenty of goats!
11. BAAA!















12. At the top —
13. Thanks for the lift, Billy! Just don't go away maaad!
14. Goofy! Look at that!
15. He can't be sleeping! His eyes are open!
16. I think he's meditating! Maybe we'd better leave him alone!
17. You shoulda thought of that before you busted in making all that noise!
18. Yipes! He's awake!
19. Sorry, Mister! We were just passing though and —
20. Tourists! You're all the same! You think you can just climb a mountain, have a picnic and bang -- you're enlightened!
21. Just look at you — your minds are fat from your cushy little lives! It took years to lose the weight in my head and become enlightened...
22. ...but you think you can do it in a day!
23. Well, that would be more convenient!
24. Oh, some truths are easy to understand, like how small and insignificant you are! Just look! It's all so... well... big!
25. No other word for it!
26. Gawrsh!















27. But if you really pay attention, I could enlighten you in two days! Take it or leave it!
28. I guess if it's just for a day or two, it might be fun!
29. Fun? No, no, no! Fun is out! Suffering is in! You can start by putting these on!
30. No thanks! It's not my color! Besides, I've got these great new hiking shorts with lotsa pockets!
31. The problem with pockets is that you need something to put in them!
32. Gawrsh! I never thought of that!
33. Now we meditate! Have a seat!
34. On that?!
35. It looks painful!
36. Pain is the quickest route to enlightenment!
37. Couldn't we take the scenic route?
38. Empty your fat heads and let your minds go!
39. My mind goes right where the nails are poking me! How come you're not complaining, Goofy?
40. I just used mind over matter!
41. Very enlightened, Goofy!
42. Quiet, Mick! I'm tryin' ta moderate!

43. Ăn uống được khai sáng là chủ đề của bài học kế tiếp...
44. Người ta phải cầu xin sự tha thứ của thức ăn trước khi nấu hoặc ăn thức ăn đó! Ô, rễ cây, xin hãy tha thứ điều ta sắp làm!
45. Giờ thì tớ biết cách thức ông này giữ vóc dáng ra sao! Nhưng làm sao cậu biết thức ăn có tha thứ cho cậu hay không?
46. Dễ ợt! Cậu ăn nó, và nếu nó không làm cậu đau ốm thì cậu được tha thứ chớ sao!
47. Còn bài học kế tiếp thậm chí không thể cảm nhận được...
48. Các anh phải học cách hòa hợp với thiên thiên, hỡi các người mới học đạo! Nào, tiến tới và nhảy đi!
49. **Nhảy hả?!!**
50. Nhảy, lặn, hoặc rơi xuống đâu thành vấn đề! Đi nào!
51. **ÁÁÁÁÁ!!!**
52. Đừng vùng vẫy chống trả! Cứ nương theo dòng chảy!
53. Chúng tôi đã cố "nương theo dòng chảy", nhưng dòng nước phun chúng tôi ra!
54. Ôi!
55. Cứ tập luyện rồi sẽ thấy dễ hơn!

43. Enlightened eating is the subject of the next lesson —
44. One must beg the forgiveness of all food before cooking it or eating it! Oh, root, please forgive what I'm about to do!
45. Now I know how this guy keeps his figure! But how do you know if the food forgives you or not?
46. Easy! You eat it, and if it don't make you sick, you're forgiven!
47. And the next lesson makes even less sense —
48. You must learn to surrender to nature, novices! Go ahead and jump!
49. Jump?!!
50. Jump, dive, or fall -- it doesn't really matter! Just go!
51. YAAAIIII!!!
52. Don't struggle! Go with the flow!
53. We tried to "go with the flow," but the flow spit us out!
54. >Gasp!<
55. It gets easier with practice!















56. A good night's sleep would be great after a hard day of enlightenment, but —
57. We sleep on the ground?! But... but we have comfy sleeping bags!
58. You must abandon comfort and pleasure! They make the mind fat!
59. I s'pose it's better than sleepin' on a bed of nails!
60. Next morning —
61. Hey, Mickey — wake up!
62. Impossible! I have to be asleep before I can wake up!
63. I was up all night thinking about it! I'm gonna stay here and be a guru!
64. What?!
65. !!!
66. Son, I know my life must seem pretty glamorous to you!
67. Glamorous?! The goats live better!
68. But, there's one last thing I must teach you so that you will have shared all my secrets...
69. What is it, Master?
70. I don't like you!
71. Huh?!
72. I don't like anybody! I came up here to get away from people! If you want to be a guru, go find your own mountain!
73. With pleasure! C'mon, Goofy!









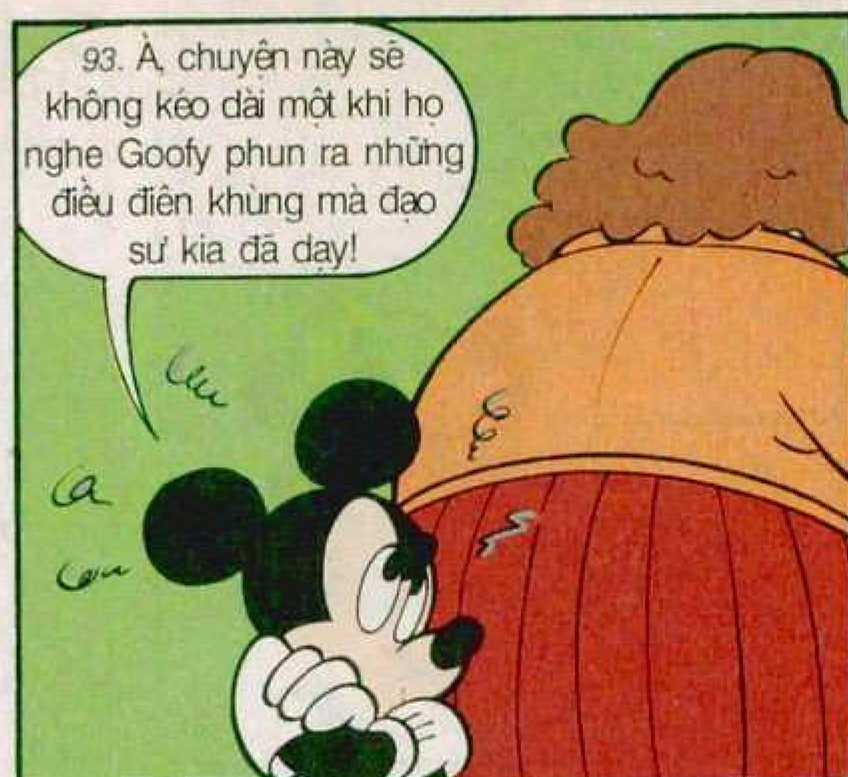






74. Boy, I'll be glad to get home to a comfy bed and yummy food!
75. Not me! I'm takin' up guruin' on that next mountain!
76. So long, ol' pal! I'll miss you!
77. Hey, wait! You can't just go live on a mountain!
78. Huh? Why not?
79. Well, because... because you'll need to... to rent a cave first! And you... you'll have to go back to Duckburg to do that!
80. You're right, Mickey! But we'd better hurry before all the nice caves are taken!
81. >Whew!< That was close! A good night's sleep, and Goofy'll forget all about this guru nonsense!
82. >Whew!<
83. The next day, back in Duckburg —
84. A good night's sleep is what I needed, too! I think I'll go by Goofy's and see if he wants to go get a cheese...
85. ...burger?!
86. Oh, no! It looks like Goofy isn't giving up on this guru idea so easily!
87. I hear he studied in the mountains with a master of enlightenment!
88. GURU GOOFY
89. FAT HEADS ENLIGHTENED FREE!
90. GOOFY















91. Where do you think you're going, pal? If you want to see Master Goofy, you'll have to wait your turn!
92. Master Goofy?! Good grief!
93. Well, this won't last long once they hear Goofy spout the wacky stuff that guru taught!
94. But when Mickey finally makes it to the front of the line —
95. So, if you stay afloat, feel pain and don't eat nothin' unforgivin', you'll be light-headed in no time!
96. Oh, yes! How profound! Thank you, Master Goofy!
97. Oh, no! It's worse than I thought! People are actually listening to him!
98. Goofy, what do you think you're doing here?!
99. Hiya, Mick! I know it's not perfect, but I couldn't find a cave for rent, so this'll have ta do!
100. Goofy, you can't just call yourself a guru and pretend to —
101. >Hyuck!< See that poster? Mohammed couldn't get ta the mountain, so the mountain had ta come ta Mohammed!
102. Have a seat, Mick! Let's tone that fat head of yours!
103. >Hmph!< I like my head chubby! In fact, I'm going out and feed it a cheeseburger right now!
104. Only it won't be the same getting cheeseburgers without Goofy! He's crazy about them!

















105. Say! I know just how crazy Goofy can be!
106. Soon —
107. Just in time! Want to get a cheeseburger with me?
108. Sounds great! This guruin' is hard work!
109. GURU OUT TO LUNCH!
110. Drat! Wait! You can't! You didn't apologize to the cheeseburger before it was cooked!
111. Gawrsh, you're right! I can't eat no more cheeseburgers!
112. By the way, I picked up the new issue of your favorite comic!
113. Oooo, lemme see!
114. FLIP THE FISH
115. No, wait! That would be pleasure! And doesn't pleasure make the mind fat?
116. But... but... how fat could it get on a little fish like Flip?
117. No, Goofy, it would be wrong to tempt you away from your higher calling!
118. Gawrsh! Who knew this Guru biz would be so tough?
119. Unless... unless... eating cheeseburgers and reading comic books is part of an even higher calling?!
120. Don't be ridiculous, Mick! I'll just hafta learn to resist temptation if I'm ta live in an unenlightened city!
121. Grr! It's gonna take a ballistic missile to bring that boy down to earth!
122. GURU OUT TO LUNCH!















123. >Sigh!< If I can't beat you, I might as well join you!
124. Pull up some floor and help yourself!
125. Can you teach me the secrets of Goofism?!
126. My pleasure!
127. Pleasure, eh? Aren't you afraid you'll get a fat head from enjoying the guru-biz too much?
128. Wow, that's a tough one! >Oof!<
129. CRASH!
130. I can't help havin' fun bein' enlightened, but if I do, then I won't be enlightened!
131. >Gulp!< Muh head feels fat already! What'll I do?!
132. Hmm... maybe if you give up being enlightened and just have fun, you won't notice your fat head so much!
133. By gawrsh, you're right! Now I've really seen the light!
134. And it's about time!
135. And so —
136. >Chomp!< Maybe you should become a guru, Mick! Fat head or not, you sure helped me find myself!
137. >Chomp!< I may not be enlightened, but I know what I like!

VỊT DONALD

Phong cách quý phái

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

D92157

1. Ôi chao, chú Donald!

2. Sao chú không dẫn tụi cháu tới Nhà hàng Bồ Câu Lộng Lẫy?

3. Đó là một nhà hàng sang trọng đấy, các cậu! Chỉ có dân trưởng giả với điệu bộ quý phái mới được ăn uống ở đó!

1. Aw gee, Unca Donald! 2. Why won't you take us to the Plush Pigeon? 3. That's a fancy restaurant, boys! Only high-class folks with good manners can eat there!

4. Mấy nhóc bay chỉ có "vọc" đồ ăn rồi làm bầy hầy thôi hà!

5. Không đâu, tụi cháu hổng làm vậy đâu! Tụi cháu sẽ hết sức lịch duyệt! Tụi cháu hứa đấy

6. Và thế là...

7. Nhớ nghe, bọn nhóc, gọn gàng là tất cả! Cứ nhìn rồi chú sẽ chỉ cho mấy đứa ăn với một phong cách quý phái là như thế nào!

8. Dạ, chú Donald!

4. You kids would just play with your food and make a mess! 5. No, we wouldn't! We'll be perfect gentlemen! We promise! 6. And so — 7. Remember, infants, neatness is everything! Just watch and I'll show you how to eat with classy manners! 8. Okay, Unca Donald!

9. Úi!

10. Sẽ ổn ngay, thưa ông! Tôi sẽ dọn sạch ạ!

11. Ái! Xin lỗi!

9. Oops! 10. That's quite all right, sir! I'll clean it up! 11. Yipe! Sorry!

12. Ông vui lòng đi với tôi nhé, ông Vịt?

13. Gì...? Hả? Tại sao?

14. Giờ chú sẽ chỉ tụi cháu cách ăn quý tộc chứ, chú Donald?

15. Im ngay mà ăn đi!

16. GHẾ TRẺ EM

12. Would you be so kind as to come with me, Mr. Duck? 13. Wha'...? Huh? Why? 14. Will you show us how to eat with classy manners now, Unca Donald? 15. Just shut up and eat! 16. BABY CHAIR

VỊT DONALD

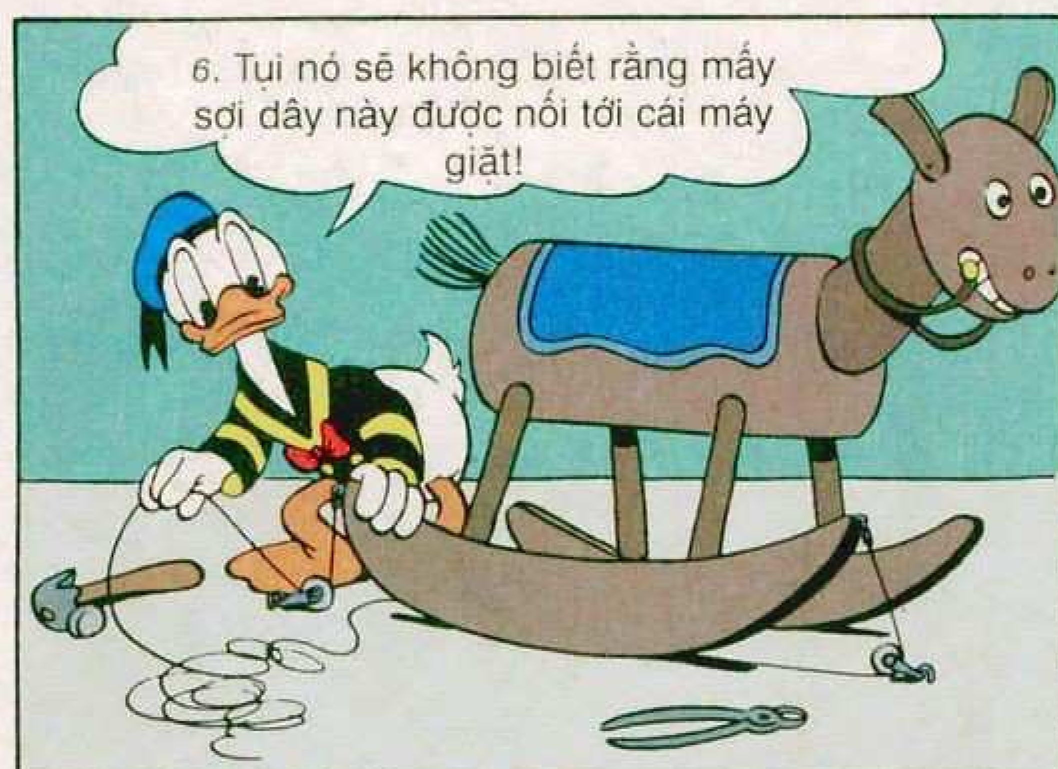
Những chàng cao bồi

Người dịch: HOÀNG LANG















1. We're old cowhands...
2. ...from the...
3. ...Rio Grande!
4. They think they're pretty hot! I'll have to take the heat out of 'em!
5. When they leave that hobby horse for a minute, I'll fix up a surprise to gladden their little hearts!
6. They'll never notice these wires running to the washing machine!
7. They're back — and they're climbing on the hobby horse!
8. Hey! What's wrong...
9. ...with this...
10. ...horse?
11. CLICK
12. Such cowhands! Can't even ride a hobby horse! Wak! Wak! Wak!

(*) cowhand = cowboy: người chăn bò

















13. As for being a cowboy,...
14. ...you're not so hot,...
15. ...yourself!
16. Oh, yeah? I know cowpunchin' from "A" to "Z"!
17. You'll...
18. ...have to...
19. ...show us!
20. I CAN DO IT!
21. And so —
22. Only ten more miles to Cousin Cuthbert Coot's cattle ranch, where I'll show you how much I know!
23. Hi, Cousin Coot! I've come down to help you during spring round-up!
24. Swell, Donald! Saddle a hoss an' start right in!
25. I wouldn't take that brute if I wuz you — he's kinda mean!
26. Just what I want!
27. I like to take tough ponies and break their spirits!
28. Ol' Rattesnake there, likes to take tough cow-punchers an' break their bones!
29. What's the shortest ride...
30. ...ever made on Rattlesnake,...
31. ...Cousin Coot?
32. One half a second, boys!
33. Then Unca Donald is the new champ!
34. He only rode him...
35. ...one fifth of a second!
36. THUD

















37. He surprised me! I'll be set for him this time!
38. Fooled you, Rattlesnake! I've got both feet stuck through the stirrups!
39. Rattlesnake thinks of the meanest things!
40. BAM
41. OW! OUCH!
42. BAM BAM BAM
43. He knows that cowboys don't like water!
44. GLUB GLOOP
45. I'm losing my love for horses!
46. No! No! Rattlesnake! Over the fence is out!
47. Shucks! Muh best gooseberry bushes!
48. I've had enough! Let me get my foot loose and I won't bother you anymore!

















49. I guess he didn't hear me!
50. Rattlesnake is rolling...
51. ...right into...
52. ...the river!
53. Yup! Meanest hoss in forty-seven states!
54. Here we go! And I'm on the bottom again!
55. The only nice thing about this ducking is that I'm floating clear of this fool horse!
56. You didn't ride him like a cowboy, Unca Donald!
57. You pulled...
58. ...leather!
59. Aw, shut up!
60. Here's a gentler hoss, Donald! He's the best ropin' nag on the range!
61. What's the use of sending Unca Donald to rope calves?
62. He can't rope any better...
63. ...than he can ride!
64. Is that so? I'll rope more calves in ten seconds than you can count in a week!

















65. Warm up a branding iron! I'll have a calf back here before you can bat an eye!
66. Stick your head through this loop, little veal chop!
67. Doggone him! He double-crossed me!
68. I can hear the kids laughing away over here!
69. Wak! Now what?
70. There must be one or two tricks about roping that I don't understand!
71. How's your Uncle doin', boys?
72. So far he has only roped and thrown his own horse!
73. But give him time!
74. He'll do something really bad!





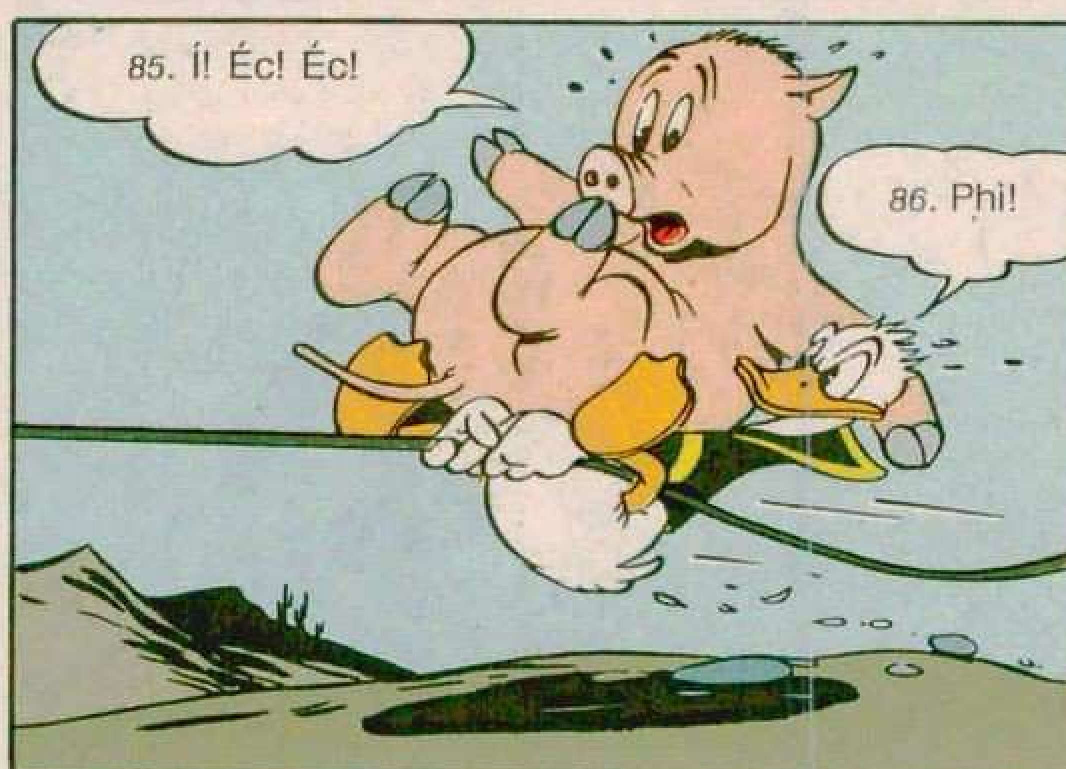






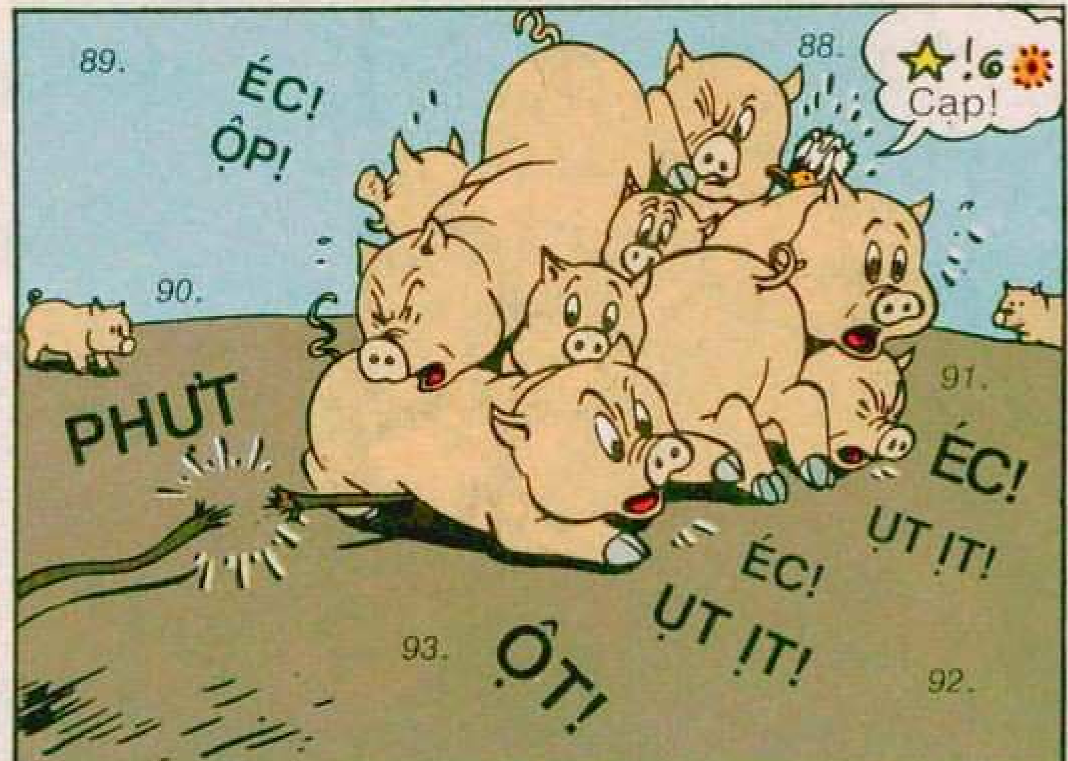






75. This time the story will be different!
76. Unca Donald should have his end of the rope...
77. ...snubbed to the saddle horn!
78. He is goin' to be yanked off his horse!
79. Oh! Oh! This isn't the way they do it in the movies!
80. WHISK
81. Anyway, I've got the calf, and I'm going to hold him!
82. Doesn't he ever run out of wind?
83. Hey! Get out of the way, you dumb hog!
84. OOF!
85. Squee! Oink! Oink!
86. Phooey!





87. Get out! Beat it! You'll break the rope! 88. Wak! 89. SQUEE WHEEK OINK! 90. SNAP 91. OINK! SQUEE 92. OINK! SQUEECH! 93. OINK!

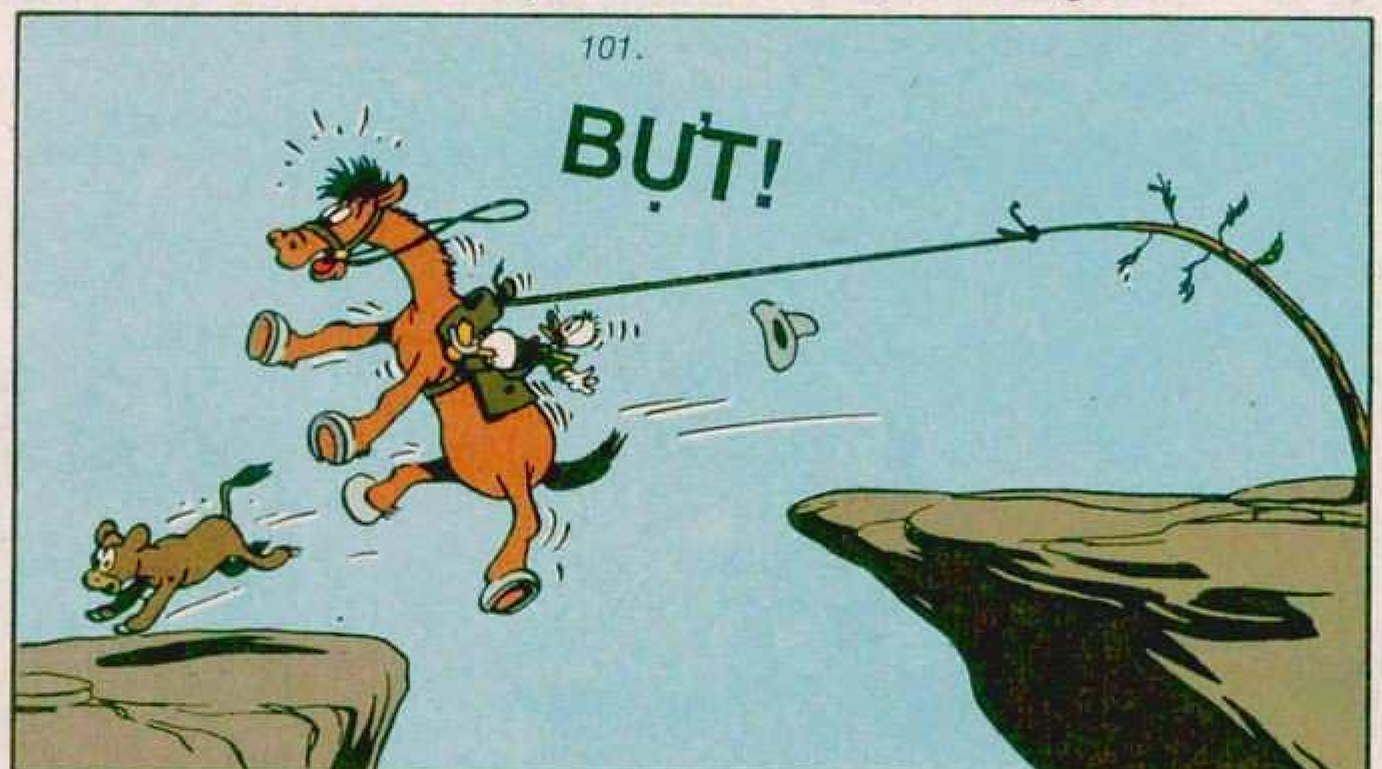






94. Donald gets a fresh rope and prepares to try again! 95. Better tie the rope... 96. ...to the saddle horn... 97. ...this time, Unca Donald! 98. I don't need your advice! 99. Cowhand Donald has your number this time, little dogie!





100. Wak! What th' sam hill? 101. SPRONG!





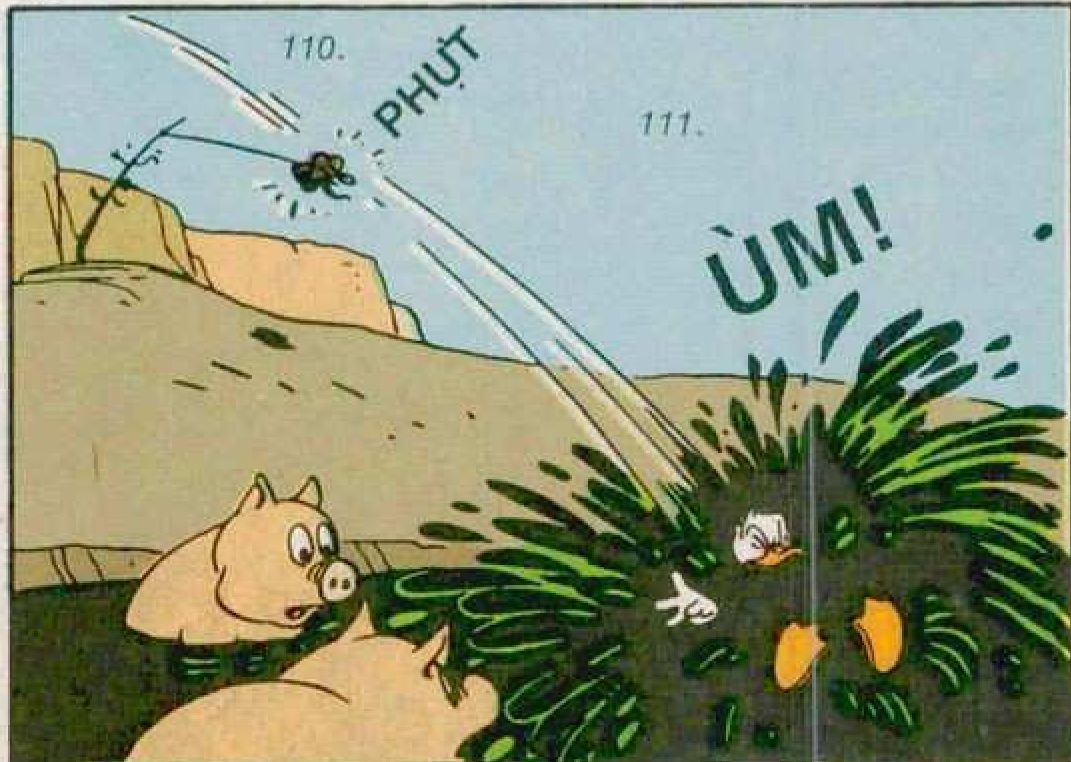
102. I guess I'd better just sit here a while and think this over! 103. How is Donald doing now, boys? 104. Worse than... 105. ...we had... 106. ...ever hoped!





107. I can't untie this knot, and I'd better not cut the rope! Cousin Coot wouldn't like that! 108. Ah! The cinch has a trick buckle! I'll drop the horse and catch him after I get the rope free!





109. AWK! 110. SNAP 111. SPLASH!





112. Well, don't look so darned superior! 113. We caught your horse... 114. ...and saddled him... 115. ...for you, Unca Donald! 116. Am I supposed to give three cheers?





117. Unca Donald, you've been trying for an hour... 118. ..and haven't roped a calf... 119. ...yet! 120. Shut up! The day is still young! 121. Giddap! 122. I'm not using a rope this time, sonny boy! I'll wrestle you down with my bare hands!





123. Here comes my flying headlock! 124. Lie down! Don't you know the rules?





125. The calf is tripping... 126. ...on a rock! 127. Unca Donald has him at last! 128. OOF!





129. Here is a rope... 130. ...for tying him,... 131. ...Unca Donald! 132. Thanks, boys! 133. Hold still, you haggling hamburger!





134. There! I've gotcha! 135. WAK!





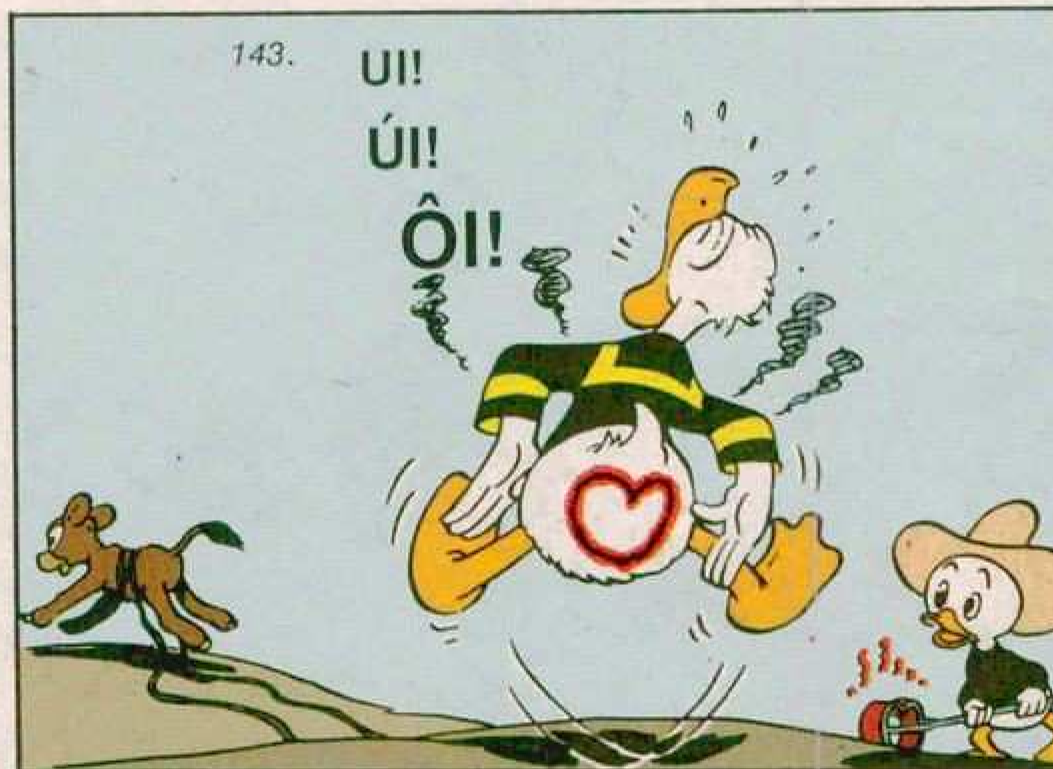
136. Ha! Ha! Ha! An hour and a half roping one calf! 137. And then he ties himself to the calf! 138. What a cowboy!
139. Shut up! For three kids that couldn't ride a hobby horse, you make a lot of speeches!





140. Now fetch a branding iron! I'll finish this job in professional style! 141. Here's the iron, Unca Donald!



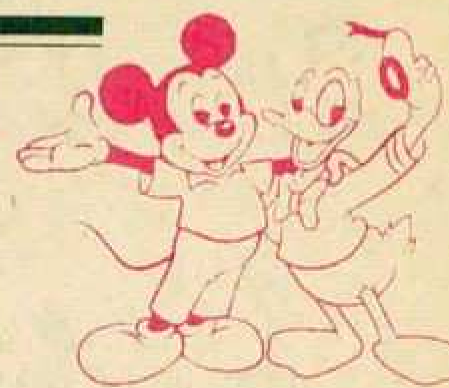


142. OW! 143. YOW! WOWCH! OOO!



144. Late that night! 145. What are... 146. ...you doing,... 147. ...Unca Donald? 148. None of your dern business!
149. HOW TO BE A COWBOY

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Bài dự thi "Sáng tác truyện vui cười"

"Chertea"

Trước cửa phòng của sinh viên A có treo tấm bảng đề chữ "Chertea".
Sinh viên B thắc mắc hỏi. Sinh viên A giải thích:
- "Teacher" tiếng Anh có nghĩa là "thầy giáo" thì "Chertea" nghĩa là "tháo giày".
Sinh viên B: ?!?

Chị Hai Năm Tấn

Trong giờ giảng văn, thấy An đang lim dim, cô giáo hỏi:
- An! Em hiểu thế nào là câu: "Chị Hai Năm Tấn quê ở Thái Bình?"
An: Dạ thưa cô... Đó là... người phụ nữ nặng ký nhất đáng được ghi vào sách "Guiness" ạ!
Cả lớp (cười no)
Cô giáo: ?!?

Nguyễn Anh Tuấn
(68 Quang Trung, Nha Trang, Khánh Hòa)

Thông minh

Em hỏi anh:
- Anh ơi! Sao khi bơm xe rồi xe lại đi nẩy thế?
- Có thế mà cũng không hiểu! Lúc đó trong lốp xe không khí nhiều quá, chúng phải đánh nhau giành chỗ đứng, thế là xe nẩy "tưng tưng" đó mà!
Em: ?!?

Lý do

Tại bệnh viện, An hỏi Bình (đang nằm trên giường bệnh):
- Sao chân cậu lại ra nông nỗi này?
- Tớ bị ngã xe!
- Sao cậu lại ngã xe nặng thế?
- À, tớ thấy một đứa đi xe đạp vùn vụt, lại còn đi không tay. Tớ vội đuổi nhanh theo. Tiện có cái máy ảnh tớ mới cầm lên chụp. Thế là...
An: ?!?

Tô Hồng Thắng
(225 Lý Thường Kiệt, Hải Phòng)

Nói gì?

Mẹ: Nếu người ta lì xì cho con, con sẽ nói gì?
Con: Thưa mẹ, con sẽ nói: "Cháu còn hai em ở dưới nữa ạ!"
Mẹ: ?!?

Bằng bao nhiêu?

Chị: Đố em, một giờ bằng bao nhiêu phút?
Em: 120 phút
Chị: Sai rồi, phải là 60 phút.
Em: Thế sao hồi hôm qua, chị bảo em coi nhà chị đi một giờ nữa chị về, em coi đồng hồ thấy 120 phút sau chị mới về.
Chị: ?!?

Lưu Nguyễn Hoàng Hạnh
(Hẻm 30A Nhị Hà, Nha Trang, Khánh Hòa)

Vai gì?

Tí vừa về tới nhà liền khoe mẹ:
- Mẹ ơi, hôm nay ba được lên sân khấu!
Mẹ ngạc nhiên hỏi:
- Ba đóng vai gì vậy con?
- Dạ vai phụ mà lại chính yếu. Thiếu ba là không được đó mẹ!
- Ủa? Vai gì mà quan trọng vậy? Chính diện hay phản diện?
- Không chính mà cũng không phản mẹ ạ!
- Vai gì mà lạ vậy con?
- Vai ông cọp, cứu Vân Tiên!
Mẹ: ?!?

Họp...

Con của chủ tịch xã về thủ thỉ với mẹ:
- Hôm nay ba con họp gì với mấy chú mà la lớn lắm mẹ ạ!
Mẹ vuốt tóc bé, âu yếm:
- Ba con họp với mấy chú về việc chống uống rượu đó con. À, các chú la gì mà lớn?
Bé: À, họ la "Dô! Dô! 100%".
Mẹ: ?!?

Trần Thanh Hằng
(233 Diên Hồng, P. 1, Q. Bình Thạnh, TPHCM)

Dấu chấm

Thầy kêu một em đọc bài văn của mình lên. Em học sinh đọc 15 phút nhưng chưa xong.
Thầy: Đã xong chưa em?
Trò: Dạ còn!
Thầy: Còn gì hả?
Trò: Dạ, còn dấu chấm ạ.
Thầy: ?!?

Từ

Tí: Từ này nghĩa là sao hả Tèo?
Tèo: Từ nào?
Tí (nổi giận): Từ này nè, đồ le!
Tèo: Từ nào tao cũng biết. Nhưng tao không biết từ "đồ lé" là gì cả!
Tí: ?!?

Trần Dương Thiên Lộc
(343/11A Trần Văn Kiểu, P. 7, Q. 6, TPHCM)

Lời khen

Nam và Tuấn nói chuyện với nhau
Nam: Tuấn này, hôm qua tớ nấu cơm cho ba mẹ tớ ăn. Ăn xong, bố mẹ khen tớ làm tớ nức cả mũi.
Tuấn: Thế bố mẹ cậu khen cậu gì vậy?
Nam: À, bố mẹ tớ khen tớ nấu cơm lần này không bị nhão nữa mà chỉ bị... khét thôi.
Tuấn: ?!?

Phá kỷ lục

A nói với B:
A: Này, hôm qua thi thể dục, tớ đã phá kỷ lục đấy!
B: Tớ thấy cậu chỉ được có 2 điểm thôi mà!
A: Đúng rồi, kỷ lục của tớ đề ra là sẽ: quyết không bị điểm 1 nào mà!
B: Trời!

Nguyễn Toàn Trí
(198 Nguyễn Hữu Sanh, KI, P. 6, Cà Mau)

Phòng bệnh!

Cô: Muốn phòng bệnh giun, ta phải làm cách nào?
Tí (đang lơ mơ): Dạ, phải dùng Fugaca ạ!
Cô: ?!?

Huỳnh Châu
(02 Phan Chu Trinh, Nha Trang, Khánh Hòa)

Phép cộng

Mẹ hỏi con trai học lớp 1:
- Đố con 1+1+1 bằng mấy?
Con:
- Dạ, bằng 1 ạ!
Mẹ:
- Trời đất! Ai dạy con thế hả?
Con:
- Dạ, cô giáo!
Mẹ:
- ?!?
Con:
- Cô con bảo: một bố + một mẹ + một con thì thành 1 gia đình ạ!
Mẹ: ?!?

Tỉ số

A: Kết quả trận đấu giữa đội X và đội Y ra sao hả mày?
B: Tỉ số X - Y hả? Hai không!
A: Chết tao rồi! Tao cá với thằng C là hai đội hòa. Vậy là mất vài cốc chè rồi.
B: Ừ, thì hai đội hòa!
A: Sao mày bảo 2 - 0?
B: Thì mỗi đội chẳng được một số 0 là gì!?
A: ?!?

Quách Thu Hà
(22B1 Khu tập thể K72C, Cống Vị, Ba Đình, Hà Nội)

Viết chậm

Mẹ: Con viết thư cho ai vậy?
Con: Dạ, cho bà ngoại...
Mẹ: Sao viết chậm vậy?
Con: Vì bà đâu có đọc nhanh được!
Mẹ: ?!?

Dự đoán

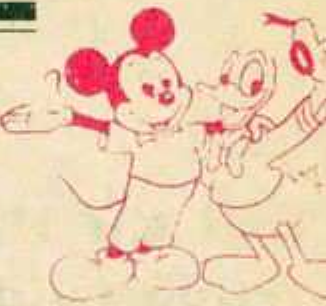
Anh: Em đoán xem, sau trận bóng tối nay, kết quả như thế nào?
Em: Sau trận bóng đêm nay, anh sẽ ngủ hết ngày mai và mẹ thì la thêm vài hôm nữa!
Anh: ?!?

Nguyễn Trần Kim Tuyền
(12 Lê Hồng Phong, Nha Trang, Khánh Hòa)

Có phải mổ...

Trong giờ thực hành Sinh học.
A: Đố cậu, sao mình mổ tung con ếch





ra mà tìm nó vẫn đập?
B: Vì mình mổ nó chứ có mổ tim nó đâu!
A: ?!?

Siêu định nghĩa

Trong giờ Vật lý.
Cô giáo: Bo, em hãy nêu định luật Ôm (Ohm)!
Bo (mơ màng): Thưa cô, định luật Ôm là động tác biểu hiện sự quý mến, thân thiện ạ!
Cô giáo: ?!?

Huỳnh Thị Hải Bình
(Lớp 9[3] trường PTTH chuyên ban Trần Hưng Đạo, Phan Thiết, Bình Thuận)

Mập

Hoa: Lan nè, sao tui ngày nào cũng chạy bộ nửa tiếng mà chẳng hạ cân chút nào, lại còn lên ký nữa!
Lan: Sao kỳ dzậy? Bạn chạy sao chứ tui chạy mấy tuần là ốm liền hà!
Hoa: Thì... tui chạy mười phút, ăn hai tô bánh canh hết mười lăm phút và chạy về hết năm phút nữa!
Lan: Trời!

Cũng sáng tác ấy chứ

Thầy: Thầy bảo em sáng tác truyện cười sao em lại "copy" các tác phẩm trên báo? Em tưởng thầy không biết ư? Thế em làm cái gì mà không sáng tác như các em khác há?
Trò: Thưa thầy, em ngồi đọc, cười và lựa để viết vào giấy ạ!
Thầy: ?!?

Phạm Ngọc Kim Vy
(475/12 Hai Bà Trưng, P. 8, Q. 3, TPHCM)

Không đề!

Một người thợ chụp hình hỏi con (cũng là thợ chụp hình):
- Đám cưới của con ngày mấy?
- Da, ngày mai. Còn đám ma của ba hôm qua phải không ạ?
- Ừ...

Mô-đen!

Cô giáo: Nguyễn Du tả Thúy Vân: "Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da" là dùng sự so sánh, em cho cô biết Thúy Vân đẹp như thế nào?
Trò: Thưa cô, mây là vật bồng bềnh, chứng tỏ tóc của Thúy Vân cũng bồng bềnh vậy! Có nghĩa là Thúy Vân uốn tóc "mô-đen" ạ!
Cô: ?!?

Đặng Đức Tuệ
(114/2 Bùi Văn Danh, TX. Long Xuyên, An Giang)

Cuối cùng đến răng gì?

Cô giáo hỏi: Người ta đầu tiên mọc răng cửa, sau đến răng hàm, cuối cùng là răng gì?
Một học sinh trả lời: Thưa cô, răng giả ạ!
Cô giáo: ?!?

Cận thị

Cô hỏi học trò:
- Em cho biết rắn đeo kính thuộc nhóm động vật nào?
Trò nghĩ một lúc rồi rụt rè trả lời:
- Thưa cô, thuộc nhóm cận thị ạ!

Bảo Khánh
(199A Kiệt 8 Hoàng Diệu, Đà Nẵng)

Vật lạ vật quen

Cô giáo: Khi bị vật lạ rơi vào mắt, ta phải báo ngay với ba mẹ!
Học sinh A: Thưa cô, nếu bị vật quen rơi vào mắt thì sao ạ?
Cô giáo: ?!?

Động từ to be

Em: Ai đi với em.
Chị: Chị sẽ đi với em, đi đâu nào?
Em: Em đang học tiếng Anh mà!
Chị: ?!?
(I đi với am)

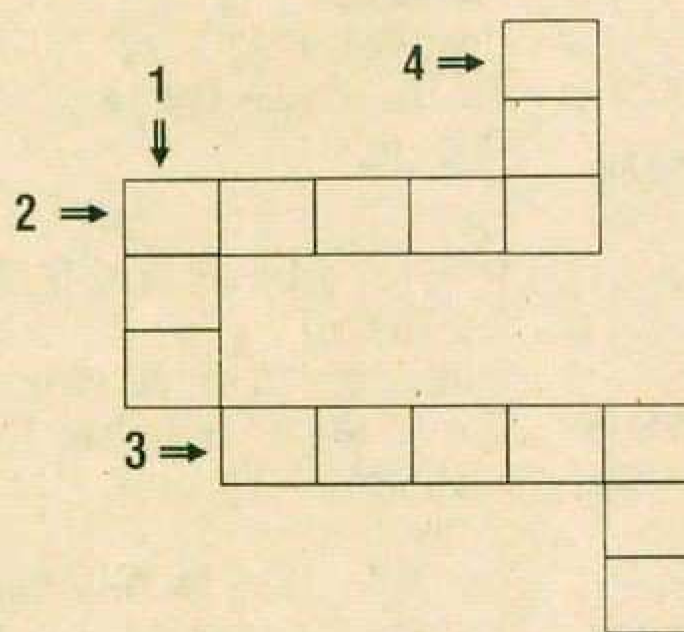
Trần Thị Hương Giang
(45 Vũ Ngọc Phan, Đống Đa, Hà Nội)

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

have a bone to pick with sb [idm]: *have sth to argue or quarrel about with sb:* có vấn đề phải chất vấn hoặc tranh luận với ai
as good/ill luck would have it [idm]: *fortunately/unfortunately:* may/ không may
gramps [Colloq.]: *grandfather:* ông nội
fat-head [Sl.]: *a stupid person:* người đần độn, ngu đần
hit the Jackpot [Colloq.]: *make a lot of money unexpectedly:* kiếm được nhiều tiền một cách không ngờ: trúng "quả"
look a gift horse in the mouth [idm]: *(usu with negatives) refuse or criticize sth that is given to one for nothing:* từ chối hoặc chỉ trích cái mà người ta cho không

Ô chữ

Các em hãy tìm các từ tiếng Anh và điền vào ô chữ sau:

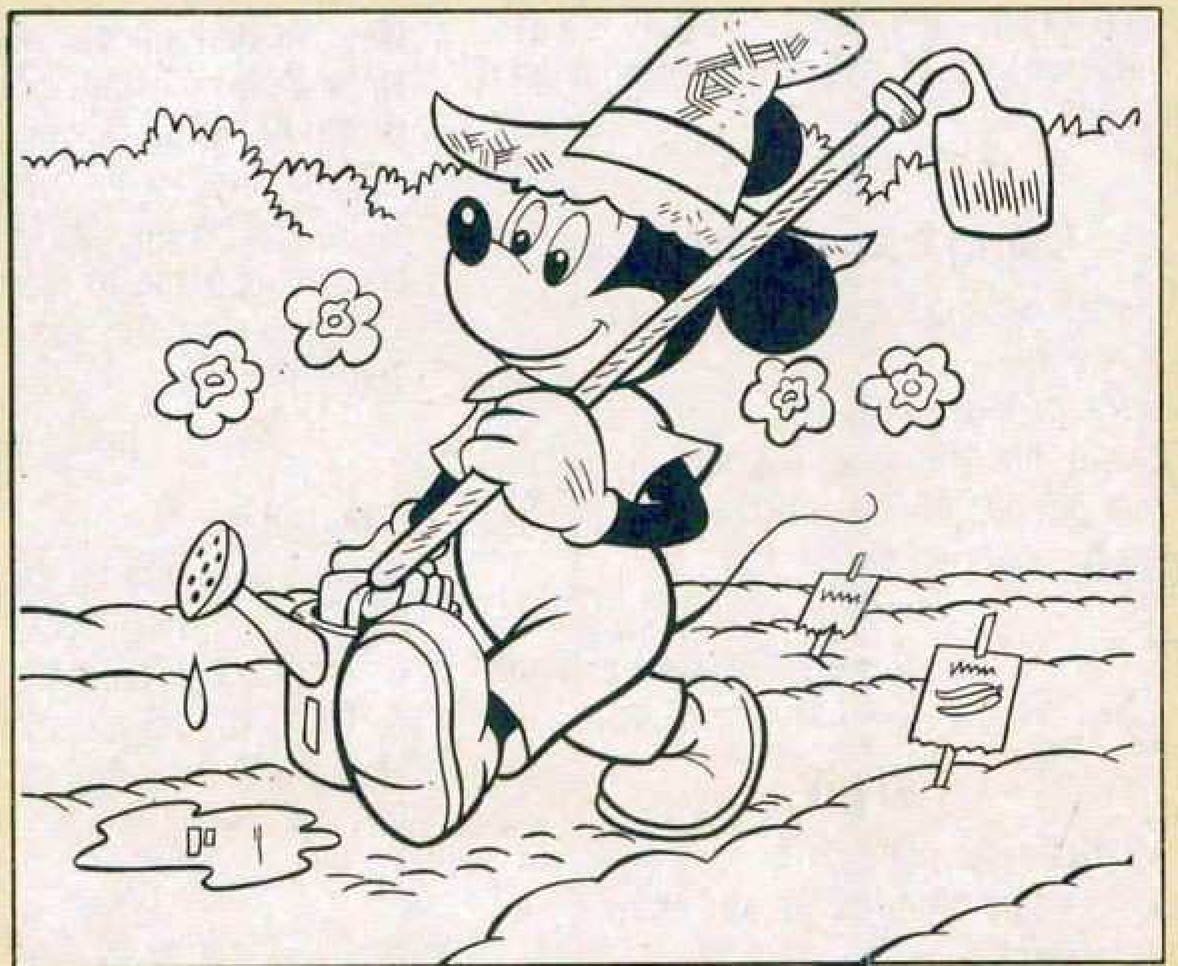


1. Con trai
2. Cầu phúc cho
3. Rõ ràng, minh bạch
4. Nói

Tranh tô màu

- *Đến nhà Minnie giúp cô ấy làm vườn một lát. Nếu không...*





Cac em hay tô mau theo ý thich

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 100

Phát hành ngày 14-12-1998

Khi các cửa hiệu bắt đầu rực rỡ những cây thông lấp lánh cùng hình ảnh Ông già Nô-en áo đỏ râu trắng hiền hậu, thì cũng là lúc các bạn của chúng ta: Vịt Donald, Chuột Mickey... nơi thành phố Duckburg thanh bình rộn rịp chuẩn bị đón Giáng sinh - Còn chúng ta, những bạn đọc **Donald và bạn hữu** thì chuẩn bị... "khoái chí" cười xem các câu chuyện mùa Giáng sinh về họ...

✓ Làm ăn mùa Giáng sinh

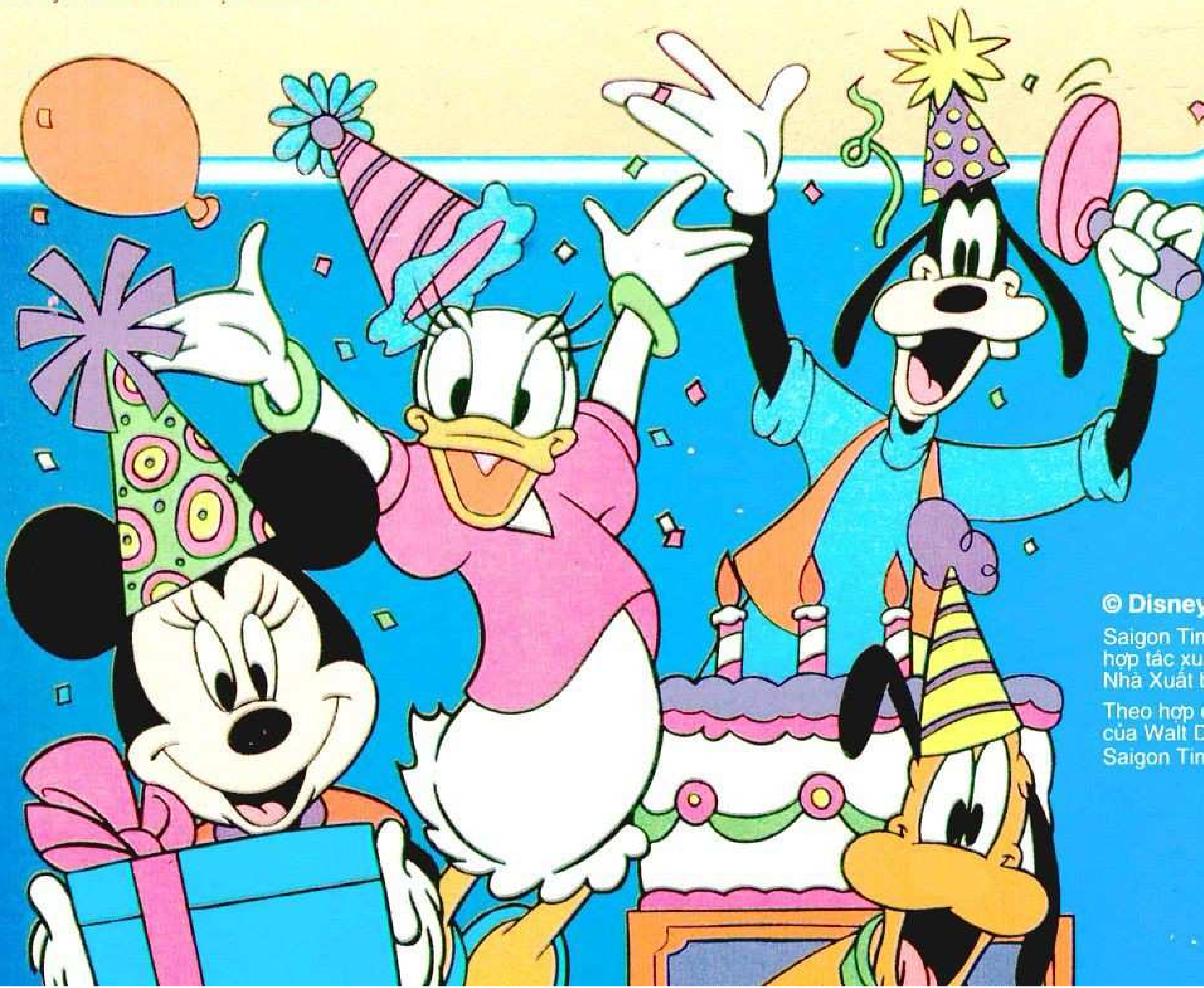
Quầy bán thông của Đội Chuột chũi mở ra làm cửa hiệu hàng Giáng sinh McDuck ế trơ mắt dẫn đến một cuộc thương lượng: bác Scrooge sẽ bán hàng dưới bảng hiệu của Đội Chuột chũi và sau đó sẽ cung cấp cho đội một ngôi nhà mới làm câu lạc bộ - còn các chú bé đội viên thì đốn thông. Than ơi, Đội Chuột chũi tính toán làm sao bằng "trùm sò" Scrooge chứ!...

✓ Bay lên sao chổi

Mickey xây một cái nhà chòi hình phi thuyền không gian làm quà Giáng sinh tặng Morty và Ferdy. Goofy trông thấy liền cho rằng Mickey bịp anh ta để đi du hành vũ trụ một mình! Thế cho nên, dù đã được Mickey dặn dò giữ bí mật, nhưng vừa rời khỏi nhà Mickey được mấy bước Goofy đã "bô bô" kể lể hết trơn! Ngay sau đó, có hai người lạ mặt tìm tới nhà chú chuột, đánh thuốc mê và bắt cóc Mickey...

✓ Thư gửi Ông già Nô-en (phần một)

Huey, Dewey và Louie viết thư xin Ông già Nô-en tặng chúng món quà hình mẫu chàng Sam kỳ diệu biết bay như trong bộ phim chúng đã xem tới sáu lần! Nhưng lũ trẻ xịu mặt phát hiện ra ông chú Donald của chúng đã quên đem thư gửi. Donald đành phải "lập công chuộc tội": tự đem thư lên Bắc cực (xứ sở của Ông già Nô-en). Chuyến đi khởi đầu bằng việc liều mạng lái máy bay chuyển thư của Vịt Donald...



Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group